

## Аннотация дисциплины «Мастерство художественного перевода»

Направление подготовки: 52.05.04 Литературное творчество

Направленность (профиль, специализация) программы: «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Учебная дисциплина «Мастерство художественного перевода» реализуется в рамках базовой части программы специалитета (Блок 1, раздел - дисциплины специализации).

Дисциплина преподается исключительно на очной форме обучения в течение всех лет обучения специалиста – 5 (пять) лет, то есть на 1, 2, 3, 4, 5 курсах в 1 – 10 семестрах.

В результате освоения ООП по специальности (специалитета) 52.05.04 Литературное творчество обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-37	способность и готовность к внедрению в преподавание новейших достижений в области содержания и методики обучения словесности и языку как материалу словесности, методик, относящихся к творческому процессу	<b>Знать:</b> новейшие достижения в области содержания и методики обучения словесности, иностранному языку, переводу художественной литературы; <b>Уметь:</b> использовать методики преподавания словесности, относящиеся к переводческому процессу; <b>Владеть:</b> готовностью к внедрению в преподавание новейших достижений в области содержания и методики обучения словесности, языку, переводу художественной литературы.
ПСК-2.1	обладать способностью к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений зарубежной литературы	<b>знать:</b> - историю, культуру, фольклор, литературу страны языка своей переводческой специальности; -актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона; - современную ситуацию в сфере книгоиздательского и печатного дела РФ; - историю переводов наиболее значительных произведений зарубежной литературы /литературы народов РФ на русский язык; <b>уметь:-</b> профессионально переводить художественные произведения разных жанров учитывая все нюансы их

		<p>содержания и формы;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно оценивать факты литературной жизни прошлого и современности, соотнося их с ситуацией в сфере художественного перевода;</li> <li>- постоянно работать над совершенствованием родного (русского) языка;</li> </ul> <p><b>владеть:</b>- теорией и практикой (приемами) создания художественного перевода (произведения);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой литературного творчества, ответственностью перед автором переводимого произведения и его будущими читателями;</li> </ul>
<b>ПСК-2.2</b>	<p>способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения переводимой литературы;</p>	<p><b>знать:</b> - культурное наследие изучаемой страны / региона;</p> <p><b>уметь:</b> - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона;</li> </ul> <p><b>владеть:</b> - культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним;</p>
<b>ПСК-2.3</b>	<p>способностью и готовностью к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны переводимой литературы; способностью и готовностью к свободному общению с гражданами этой страны на их языке и постоянному совершенствованию знаний второго иностранного языка;</p>	<p><b>знать:</b> – актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- место и оценку рассматриваемого / обсуждаемого литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой изучаемой страны / региона;</li> </ul> <p><b>уметь:</b> - оценить качество литературного произведения в контексте творчества отдельного автора или представляемого им направления;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться основными методами литературоведческого и литературно-критического анализа;</li> </ul> <p><b>владеть:</b> - языком переводимой литературы на уровне, приближающемся к владению родным языком;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками профессионального общения с коллегами (издатели, литераторы, переводчики);</li> <li>- особенностями национальных подходов к принципам работы</li> </ul>

		переводчика художественной литературы;
<b>ПСК-2.4</b>	способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода;	<p><b>знать:</b> - основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов и/или теоретических высказываний;</p> <p><b>уметь:</b> - использовать в процессе обсуждения творческих работ конкретные примеры данного ряда с целью углубления представлений о процессе художественного творчества;</p> <p>- пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов;</p> <p><b>владеть:</b> - приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода;</p> <p>- навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;</p>
<b>ПСК-2.5</b>	обладать знанием литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях и стилях.	<p><b>знать:</b> - основные этапы развития и становления литературы изучаемой страны / региона, ориентироваться в литературных направлениях и течениях во взаимосвязи с историческим развитием:</p> <p>- творчество наиболее значимых писателей изучаемой страны / региона и их основные произведения;</p> <p><b>уметь:</b> - рассматривать произведение в контексте литературы изучаемой страны / региона как целого;</p> <p>- самостоятельно, исходя из теоретико-литературных знаний, анализировать произведения зарубежной литературы разных жанров;</p> <p>- оценивать новаторство отдельного автора в свете особенностей литературного процесса страны / региона;</p> <p><b>владеть:</b> - навыками оценки литературного качества художественного текста с учетом особенностей периода его создания.</p>

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 26 зачетных единиц (з.е).

Формы промежуточной аттестации: зачет во 2, 4, 6, 8 семестре, дифференцированный зачет в 10 семестре

Формы текущего контроля успеваемости: Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет в 1-9 семестрах; подготовка дипломной работы в 9,10 семестрах, дифференцированный зачет, представление дипломной работы к защите в 10 семестре

Разделы дисциплины, виды занятий дисциплины:

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего часов	Виды учебных занятий, включая СРС		Формы текущего контроля	
			Аудиторных учебных			СРС
			Лекций	Семинаров		
1	<b>Отработка первичных технических и творческих навыков «общения» с иностранным текстом</b>	404		150	254	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
2	<b>Художественный текст как система взаимосвязанных образов, эмоций и мыслей</b>	64		50	14	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
3	<b>Жанровое и тематическое многообразие художественных текстов</b>	42		30	12	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
4	<b>Процесс перевода</b>	131		71	54	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет; подготовка дипломной работы, дифференцированный зачет, представление дипломной работы к защите
5	<b>Отработка на практике языковых и литературных аспектов художественного перевода</b>	104		50	54	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет

6	<b>Двойственность переводного произведения</b>	6		6		Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
7	<b>Стилистика</b>	88		50	38	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
8	<b>Перевод стихотворного текста</b>	24		12	12	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
9	<b>Перевод пьес</b>	44		26	18	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
10	<b>Особенности перевода литературы для детей</b>	26		14	12	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
11	<b>Выбор текстов для перевода</b>	3			3	Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет
	<b>ИТОГО:</b>	936		468	468	